

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья
УДК 81-25
DOI: 10.18101/2686-7095-2021-1-3-11

СУДЬБА СЛОВА ЗАМОРСКОГО: О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ЗАИМСТВОВАНИЯ *ФЛЕШБЭК* В РУССКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

© **Богданова-Бегларян Наталья Викторовна**
доктор филологических наук, профессор
Санкт-Петербургский государственный университет
Россия, 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 11
nvbogdanova_2005@mail.ru

© **Завадская Юлия Олеговна**
магистрант
Санкт-Петербургский государственный университет
Россия, 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 11
yuliya.zavadskaya.1997@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается функционирование в русской повседневной речи заимствования *флешбэк*. Эта лексическая единица давно используется в психологии и психиатрии как обозначение ощущений человека, вызванных сильными эмоциональными воспоминаниями. Однако исследовательский интерес в статье был направлен на функционирование данного заимствования не в научной, а в повседневной русской речи. Поэтому в качестве основного источника материала для исследования были использованы данные Генерального интернет-корпуса русского языка. Полученные результаты показали, что исследуемая лексическая единица, во-первых, «обрусела», вошла в состав устойчивых грамматических конструкций и выражений. Эти наблюдения позволили вывести так называемую «формулу флешбэка», включающую наиболее частотные «спутники» данного слова. Кроме того, были обнаружены и новые, не зафиксированные в словарях значения ('возвращение к оставленным увлечениям'; 'прием в создании компьютерных игр'). В статье представлены результаты количественных подсчетов, определяющие самые употребительные значения слова *флешбэк*, реализуемые в русскоязычном повседневном дискурсе.

Ключевые слова: повседневная речь; заимствование; интернет-корпус; устойчивое сочетание; грамматическая конструкция.

Для цитирования

Богданова-Бегларян Н. В., Завадская Ю. О. Судьба слова заморского: о функционировании заимствования *флешбэк* в русскоязычном дискурсе // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2021. Вып. 1. С. 3–11.

Каждая стадия развития и бытования любого из языков подразумевает такое неизбежное явление, как *заимствование*. И исконные слова, и заимствованные составляют неотъемлемую часть лексики языка во все периоды его истории. Причины появления в языке его носителей, а затем и в словарях новых слов раз-

лично: как правило, это политические, экономические, культурные перемены в жизни общества. Этот процесс необратим, особенно в век глобализации, ср.: «В последние десятилетия в русском языке происходят значительные динамические процессы. Одной из важнейших тенденций развития современного русского языка является процесс активизации употребления иноязычных слов» [11, с. 86]. Под заимствованиями в работе понимаются «слова иноязычного происхождения, освоённые языком-реципиентом и включённые в систему нового языка» [7, с. 85].

Лексические единицы из других языков активно проникают и в русский язык, многие из них полностью «вживаются» в него, ассимилируются в грамматической системе, «обрастают» новыми значениями и производными словами. А. И. Смирницкий писал, что слово заимствуется «не целиком, как полное законченное, грамматически оформленное слово, а только, так сказать, как более или менее бесформенный кусок лексического материала, получающий новую оформленность лишь в системе и средствами другого языка, языка заимствовавшего» [9, с. 6]. Многие носители русского языка не смогут сегодня идентифицировать давно заимствованное из латинского слово *тетрадь* как «неродное». Однако процесс признания слова «своим» не быстр, и сейчас у лингвистов есть уникальная возможность отслеживать практически все его этапы с помощью различных ресурсов (и объёмные интернет-корпусы, и языковые корпусы, и анализ устной повседневной речи, и материалы СМИ). В настоящей статье рассматривается функционирование англицизма *флешбэк* в современном русском языке.

В «Словаре иностранных слов» фиксируются два значения слова *флешбэк*¹, ср.: «1) в телефильме или радиопередаче: вставка кадров из прошлого, прерывающих повествование, чтобы вернуть зрителя (слушателя) к прошлому; 2) дигрессия на тему прошлых событий, воспоминания» [5, с. 502]. В толковых словарях английского языка обнаруживаются и другие значения, ср.: «случай, когда у кого-то возникает то же плохое предчувствие, что и тогда, когда он принимал незаконный наркотик в прошлом», «тех. горящий газ или жидкость, которая перемещается обратно в трубку или контейнер» (пер. Ю. Завадской) [12, р. 468].

В научной литературе, посвященной психологии человека и различным психическим заболеваниям, это слово не ново и встречается довольно часто, ср.: «Затем *флешбеки* могут возвращаться, но и весь этот механизм может быть повторен снова. Таким образом, постепенно субъект движется в сторону преодоления постстрессового расстройства» (курсив наш. — *авт.*) [4, с. 72]. Специалисты даже выделяют особый «флешбек-синдром»: «насильственно вторгающиеся в сознание воспоминания о непереносимых страданиях» [2, с. 20]. Однако профессиональные, узконаправленные употребления лексемы не являются предметом настоящего исследования.

Заимствованное существительное *флешбэк* уже интересовало современных лингвистов. Так, А. С. Гуськова и Л. Б. Карпенко, авторы статьи «Функционирование англоязычных заимствований в текстах современных интернет-изданий», убеждены, что на семантическом уровне эту лексему можно считать неосвоенной,

¹ Стоит заметить, что в словаре слово представлено как *флэшбэк*. Это может свидетельствовать о том, что на момент создания словаря — в 2006 г. — эта лексема еще не полностью ассимилировалась системе русского языка и сохраняла специфическое «иноязычное» написание.

так как она не является фактом русского языка и не включена в парадигматические отношения с лексическими единицами русского языка [3, с. 40]. Для того чтобы проверить, с какими значениями этого слова знакомы носители русского языка, и, возможно, опровергнуть мнение коллег, было принято решение обратиться к репрезентативным массивам данных, то есть к языковым корпусам, ср.: «В настоящее время серьезные лингвистические исследования не могут быть осуществлены без солидной эмпирической базы. Решение вопроса эффективного и быстрого поиска эмпирического материала для многих разделов лингвистики предлагает корпусная методология» [1, с. 47]. В Национальном корпусе русского языка было обнаружено всего одно вхождение:

1) *Тут же следует весьма уместный флешбек в историю родни, где тенями появляются семейство Тухачевского и прочие неординарные люди* [Пермяков. У них была прикольная эпоха // «Волга», 2014].

В примере (1) представлено значение, являющееся основным по данным словарей: ‘прием в литературе или кинематографе’.

В качестве дополнительного источника материала был использован Генеральный интернет-корпус русского языка (ГИКРЯ). Это мегакорпус (более 20 млрд слов), созданный при помощи полностью автоматической технологии сбора и разметки текстов из Рунета и основанный на современных достижениях компьютерной лингвистики. По состоянию на май 2015 г. корпус включает в себя материалы крупнейших ресурсов Рунета: «Новостей», «ВКонтакте», «Живого Журнала», блогов Мейл.ру, а также «Журнального зала». Пользовательский подкорпус, созданный для настоящего исследования, составил 320 единиц в контекстах, в него вошли цитаты из личных блогов, написанные в период с 2004 по 2015 г.

Контекстный анализ материала подкорпуса показал, что носителям русского языка известны как те значения, что зафиксированы в «Словаре иностранных слов», так и некоторые другие. Посмотрим на примеры (авторские орфография и пунктуация сохранены):

2) *Очень понравилось вступление, черно-белый сон — флешбэк подсудимого подростка-чеченца. Операторская работа, местами* [ГИКРЯ; Москва, 2008];

3) *В этот раз особенно явно оцутился флешбэк в детство :) Зимние открытки, которые собирали и бережно хранили вместе* [ГИКРЯ; Москва, 2012];

4) *реперезживания ярких моментов, связанных с употреблением психоактивных веществ, получили название «флэшбэк»* [ГИКРЯ; неизвестно, 2014];

5) *Нет, надо мутить флешбэк... Я предлагаю почтить память Че Гевары* [ГИКРЯ; неизвестно, 2008];

6) *на Вернисаже возникло ощущение, что сейчас начнется лютый мухоморный флешбэк. Почему-то матрешки именно с мухоморами ассоциируются* [ГИКРЯ; Казахстан, 2011].

В приведенных примерах можно обнаружить и словарные значения — контексты (2), (3), (4), — и неизвестные ранее. Так, слово *флешбэк* во фрагменте (2) использовано автором в 1-м словарном значении: ‘прием в кинематографе’. В следующем контексте (3) представлено 2-е значение: ‘резкое воспоминание, дигрессия’. Интересно, что носители русского языка знакомы и с тем употреблением, которое зафиксировано только в толковом словаре английского языка (кон-

текст (4) — ‘ощущения, вызванные тяжелыми наркотическими препаратами’). Употребления, представленные в примерах (5)-(6), являются окказиональными.

Некоторые из окказиональных употреблений все же удалось сгруппировать. Так, в работах Е. О. Самойловой и Ю. М. Шаева, описывающих нарративы в компьютерных играх, читаем следующее: «структура “Цепочка” — одно событие следует за другим. Игра может быть как линейной, так и нелинейной, в игре отсутствуют *флешбеки*, или перемещения во времени. Примерами таких игр могут быть: серия игр “Grand Thief Auto”, “Obscure”, “Siberia” и др.» (курсив наш. — авт.) [8, с. 173]. Эта цитата не только позволяет выделить в материале еще одно значение слова *флешбэк*, но и определяет его — ‘перемещения во времени’. Безусловно, это толкование можно рассматривать как уточнение к первому значению (‘прием в кинематографе’), но из-за достаточно большого количества подобных употреблений в подкорпусе было принято решение выделить их в отдельную группу. Вот некоторые из примеров с таким значением:

7) *договор с остальными генералами от имени Сары. Небольшой намек на флешбек Садри. После иллюстраций Мурао, конечно, не торт* [ГИКРЯ; неизвестно, 2012];

8) *мы и не надеялись, что все 100% игроков должны через флешбек пройти. Как это должно было работать, написано тут* [ГИКРЯ; Москва, 2013];

9) *еще и “в прямом эфире”, во время боя просто делают флешбек меняя персонажа. Черт. Появилось желание пересмотреть всю анимешку и игры* [ГИКРЯ; неизвестно, 2014].

Если обратить внимание на дату создания записей, можно предположить, что такое употребление выделилось сравнительно недавно. К сожалению, данные ГИКРЯ располагают личными блогами, датируемыми не позднее 2015 г., поэтому проверить гипотезу не представляется возможным.

Кроме того, удалось выделить еще одно новое значение, представленное в контекстах (10), (11), ср.:

10) *Знакомые питерские профессионалы распродают топовую пленочную технику... Да и мой флешбек в пленку как-то сам собой сошел на нет* [ГИКРЯ; Петербург, 2012];

11) *как и планировалось произошел флешбек моего увлечения великом. дока-таю этот сезон на фолдинге* [ГИКРЯ; Москва, 2013].

Несмотря на то, что подобных употреблений было обнаружено всего два, представляется правильным отделить их от других случаев использования данной лексемы. Связано это с уникальным контекстом: в обоих примерах авторы используют слово *флешбэк*, говоря о возвращении к своему хобби. Очевидно, речь здесь идет не о воспоминаниях, а о реальных давних увлечениях пишущих, интерес к которым возникает у них заново. Можно определить это значение как ‘возвращение к былым увлечениям’, ранее не встречавшееся ни в словарях, ни в материале исследования.

Количественный анализ материала (рис.) показал, что наиболее частым в употреблении (по крайней мере, в интернет-пространстве) является второе словарное значение слова *флешбэк*: «дигрессия, нахлынувшее воспоминание» — 54%. Еще 23% контекстов — это употребления исследуемой лексемы в первом значении: ‘прием в литературе/кинематографе’. Редко встречается данное слово в

третьем значении: ‘сильные ощущения, вызванные употреблением запрещенных веществ’, — всего 8 единиц в контекстах (3%). Такое же количество случаев приходится на четвертое значение (игровой сленг). И всего 1% от всего материала занимают те контексты, в которых слово *флешбэк* употребляется в значении возвращения. Остальные употребления, как уже было сказано, окказиональны, хоть и составляют немалый процент от общего количества (16%). Возможно, анализ большего количества контекстов (включая другие источники материала) позволят выделить и другие значения этого слова.



Рис. Соотношение обнаруженных лексических значений слова **флешбэк**

На следующем этапе исследования была сделана попытка составить так называемую «формулу флешбэка», то есть определить, в каких грамматических конструкциях встречается это слово и с какими лексическими единицами обычно взаимодействует. Наиболее наглядной такая формула оказывается при анализе контекстов, в которых слово *флешбэк* употреблено в значении резкого воспоминания. Были обнаружены самые частые «спутники» рассматриваемого существительного. В первую очередь были проанализированы действия, которые можно осуществить по отношению к *флешбэку*, то есть тот круг переходных и непереходных глаголов, при которых существительное выступает в качестве дополнения: *ловить / словить / испытать / поймать / совершить / почувствовать (флешбэк), окунуться (во флешбэк)*. Наиболее распространенными оказались глаголы *ловить, словить* и *поймать*. Это интересное наблюдение наталкивает на мысль, что в сознании носителей русского языка *флешбэк* — это мимолетное ощущение, сравнимое с дежавю.

В том случае, когда *флешбэк* выступает в роли подлежащего, возможны сочетания со следующими глаголами: *быть, возникать, всколыхнуть, сойти (на нет), ударить, накрывать, настигать, накатывать, посещать, выбивать, случаться*.

Интересно, что довольно часто *флешбэк* именно *накрывает* (в переносном значении), что опять же говорит о том, что это сильное ощущение, захватывающее человека, погружающее его в отчетливые и не всегда приятные воспоминания, ср.:

12) *по вечерам, в теплой комнате, за просмотром кино, тебя накрывает флешбек — кажется мокрые капли ни с того ни с сего покатались* [ГИКРЯ; Красноярск, 2008];

13) *Внутри будет страшно, потому что накроет флешбек от школьной столовой только меньшего размера и конечно не будут* [ГИКРЯ; Калифорния, 2009].

В роли подлежащего *флешбэк* выступает в 30 % случаев, в роли дополнения реже — в 20%. Половина (50%) всего материала — это контексты, в которых существительное занимает другую синтаксическую позицию, однако они еще недостаточно исследованы, чтобы представить конкретные результаты. Однако такое разнообразие конструкций, в которых это слово функционирует в русском языке, безусловно, уже подтверждает его успешное встраивание в языковую систему, ср.: «Заемствованное слово считается грамматически освоенным, когда оно подчиняется правилам заимствующего языка, то есть подчиняется строю языка, включающему систему морфологических категорий и форм, синтаксических категорий и конструкций, способов словопроизводства» [10, с. 51]. Таким образом, слово *флешбэк* нельзя назвать временным заимствованием, так как «временные заимствования существуют в языке в течение нескольких лет и еще не приспособились к структуре заимствующего языка. В русском языке они иногда не имеют флексий, не изменяются в числе, падеже, лице, времени, наклонении; имеют нетипичное звучание, часто непонятное неподготовленному получателю значение» [6, с. 350].

Определения, которые носители языка используют по отношению к существительному *флешбэк*, тоже стали одним из предметов настоящего исследования. Полученные результаты, с одной стороны, еще раз подтвердили суть явления (*флешбэк* — это сильное эмоциональное ощущение), ср.:

- жесткий/жесточайший,
- сильный,
- мощный,
- знатный и др.

Кроме того, иногда *флешбэк* описывается как *внезапный*, ср.:

14) *атрибут чуть ли не нулевых годов двадцать первого века. Внезапный флешбек: девушка в костюме начала века двадцатого сидит у кровати* сенсея [ГИКРЯ; Goettingen, 2012];

15) *Внезапный флешбек из прошлого: Let's go and see Pygmalion* [ГИКРЯ; неизвестно, 2015].

Наконец, контекстный анализ позволил ответить на вопрос, куда чаще всего происходит *флешбэк*, то есть какие воспоминания в большинстве случаев посещают носителей языка и становятся для них ярким эмоциональным ощущением. Выяснилось, что самым распространенным воспоминаем является детство, ср.:

16) *Как нынче принято говорить, вчера у нас был флешбек в детство* По-сещали музей советских игровых автоматов, азартно резались [ГИКРЯ; Москва, 2011];

17) *Шикарный мульт, и мощный флешбек в детство* [ГИКРЯ; неизвестно, 2014];

18) *Проржавленный старенький баркас на берегу. Шутим — флешбек в детство, бразильский сериал по телеку, сейчас Тиабалду появится* [ГИКРЯ; неизвестно, 2015].

Остальные контексты описывают воспоминания о конкретном времени (называется год, период жизни, эпоха в истории), ср:

19) *пустая Шереметьевская. В 6 утра кто-то мерзнет на остановке и флешбек лет на 12 назад, когда утром меня возили в детсад* [ГИКРЯ; Россия, 2005];

20) *люблю запах писем. Он какой-то совершенно необычный. Спасибо за приятный флешбек в дозамужне-письменную жизнь* [ГИКРЯ; Россия, 2010];

21) *Еще один флешбек в старые-добрые. Один хороший человек сказал, что все будет* [ГИКРЯ; неизвестно, 2014];

22) *Сидела сегодня в ресторане и эта мелодия заиграла. И сразу флешбек в прошлую депрессивную зиму. Когда была нелюбимая работа, куча заказов* [ГИКРЯ; неизвестно, 2014].

Из выявленных грамматических и лексических сочетаний можно создать так называемую «формулу флешбэка»: < N₄ накрыл / N₁ словил(а) / поймал(а) + мощный / жесткий + **флешбэк** + в детство / в n-ый год >.

Подводя итог сказанному, можно сделать вывод, что заимствование *флешбэк* практически полностью вошло в систему современного русского языка. Об этом свидетельствует разнообразие синтаксических ролей, которые оно способно выполнять. Однако нельзя отрицать, что на данный момент у этого существительного наблюдается несколько ограниченная лексическая сочетаемость, которая, вероятно, вызвана тем фактом, что слово употребляется в среде молодежи, и преимущественно в составе устойчивых выражений.

Нахлынувшее воспоминание — это то значение слова, которое оказывается наиболее употребительным среди носителей русского языка (54 % случаев). Кроме того, анализ материалов ГИКРЯ показал, что в словарях зафиксированы не все значения слова *флешбэк*. Можно выделить по крайней мере еще два: 1) ‘прием, описывающий ход компьютерной игры’; 2) ‘возвращение к давно забытому хобби’.

К перспективам исследования можно отнести анализ вариантов написания слова (*флешбэк* — *флэибек* — *флэибэк*), которые, возможно, коррелируют со временем употребления лексемы русскоговорящими. Интересным представляется анализ также истории возникновения и функционирования в современном дискурсе устойчивого выражения *вьетнамские флешбэки*.

Литература

1. Богданова С. Ю. Возможности корпусной методологии в решении лингвистических задач // Вестник Иркутского Евразийского гуманитарного ун-та. 2012. № 2 (18). С. 47–53. Текст: непосредственный.

2. Бурцев С. П. Медико-социальная помощь гражданам с посттравматическим стрессовым расстройством // Научные труды Московского гуманитарного университета. 2015. № 2. С. 16–24. Текст: непосредственный.
3. Гуськова А. С., Карпенко Л. Б. Функционирование англоязычных заимствований в текстах современных интернет-изданий // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер. Филология, педагогика, психология. 2020. № 3. С. 34–42. Текст: непосредственный.
4. Дороднев А. Б. Травма потери зрения и ее влияние на личность // Вестник Костром. гос. ун-та. 2008. № 3. С. 70–73. Текст: непосредственный.
5. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. Москва: ЭКСМО, 2006. 669 с. Текст: непосредственный.
6. Ломова О. Е. Отличительные черты и способы заимствования англицизмов в русском и немецком языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 7–2 (85). С. 348–352. Текст: непосредственный.
7. Нарочная Е. Б., Шевцова Г. В. Иноязычные слова в современной российской публицистике // Язык и культура. 2009. № 4(8). С. 84–97. Текст: непосредственный.
8. Самойлова Е. О., Шаев Ю. М. Компьютерные игры как виртуальный нарратив // Манускрипт. 2016. № 2 (64). С. 171–173. Текст: непосредственный.
9. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. Москва: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. 260 с. Текст: непосредственный.
10. Тинакина В. О. Морфологическое освоение заимствованного слова (на примере англоязычных заимствований) // Евразийский союз ученых. 2015. № 1–1 (10). С. 49–51. Текст: непосредственный.
11. Юйпин Чэнь. Иноязычные заимствования в современном русском языке // Вестник НГПУ. 2015. № 4 (26). С. 86–91. Текст: непосредственный.
12. Longman dictionary of contemporary English: The complete guide to written and spoken English. 3 ed. Harlow (Essex): Longman, 1995. XXII, 1668 p. Текст: непосредственный.

Статья поступила в редакцию 24.11.2020; одобрена после рецензирования 28.01.2021; принята к публикации 25.03.2021.

FATE OF THE FOREIGN WORD: ON FUNCTIONING
OF THE BORROWED TERM *FLASHBACK* IN RUSSIAN DISCOURSE

Natalia V. Bogdanova-Beglarian

Dr. Sci. (Phil.), Prof.,

Saint Petersburg University

11 Universitetskaya Emb., Saint Petersburg 199034, Russia

nvbogdanova_2005@mail.ru

Yuliya O. Zavadskaya

Research Assistant,

Saint Petersburg University

11 Universitetskaya Emb., Saint Petersburg 199034, Russia

yuliya.zavadskaya.1997@mail.ru

Abstract. The article reviews the functioning of the borrowed term *flashback* in Russian everyday speech. This lexical unit has long been used in psychology and psychiatry as a designation of a person's feelings caused by strong emotional memories. However, the researchers focus on the functioning of this borrowed word not in scientific, but in everyday Russian speech. Therefore, the main source of the material for the study is the data of the

General Internet-Corpus of Russian. The results obtained show that this lexical unit has been “Russianized” and become a part of stable grammatical constructions and expressions. These observations made it possible to derive the so-called “flashback formula”, which includes the most frequent “satellites” of a given word. In addition, new meanings, not recorded in dictionaries, were discovered (‘returning to abandoned hobbies’; ‘trick in creating computer games’). The article presents the results of quantitative calculations that determine the most common meanings of the word *flashback*, implemented in Russian everyday speech.

Keywords: everyday speech; borrowed word; Internet corpus; stable combination; grammatical structure.

For citation

Bogdanova-Beglarian N. V., Zavadskaya Yu. O. Fate of the Foreign Word: on Functioning of the Borrowed Term *Flashback* in Russian Discourse. *Bulletin of Buryat State University. Philology*. 2021; 1: 3–11 (In Russ.).

The article was submitted 24.11.2020; approved after reviewing 28.01.2021; accepted for publication 25.03.2021.